

誘惑

觸

覺

Tempting Touch

唐景森的藝術
the Art of Tong King-sum

8.8 - 31.12.2014

Tempting Touch the Art of Tong King-sum

唐景森先生(1940-2008)生於香港，自幼喜愛藝術，自1971年學習雕塑起，三十多年來參展與獲獎無數，成就驕人。是次展覽精選23組作品，分別是唐景森夫人珍藏、香港文化博物館及香港藝術館藏品。我們希望透過唐景森的藝術展現本地藝術家的成就，並向這位前輩藝術家致敬。

唐景森先生的木雕，肌理豐富、細緻，誘惑了觀眾的視覺與觸覺，往往令人有撫摸的衝動。同時，藝術家以極敏銳的觸覺為木雕注入強勁生命氣息，作品充滿著他對生命的欲望和渴求，散發誘人的魔力。特此以「誘惑觸覺」這個展覽題目，凸顯他的非凡造詣。

Tong King-sum (1940-2008) was born in Hong Kong. Avid for art since his youth, he became acquainted with sculpture in 1971. From then on, for over three decades he participated in numerous exhibitions, winning numerous awards with his work achieving wide recognition. Featuring 23 sets of works from the collections of the Mrs. Tong King-sum, the Hong Kong Heritage Museum and Hong Kong Museum of Art, this exhibition aims to pay tribute to the artist, a well-respected forerunner whose achievements are today reflected in those of local artists.

The title "Tempting Touch" evokes the ingenuity of Tong in creating tactile wooden sculptures that induce in the viewer an urge to touch. It is also to remind us of the touch he bestowed upon his work that imparts a sense of desire and craving for life, rendering sculptures that breathe with allure.

這是唐景森的第一件雕刻作品。他1971年隨張義學習，踏上雕塑之路。相對於日後的大型作品，這件木雕體積細小，線條流暢，但已經展現他的才華，可能也透露了他對木材的偏愛呢。

This was the very first sculpture by the artist since Tong began his journey in sculpture under his teacher Cheung Yee in 1971. Despite its small size, so unlike his later pieces, the work has a fluid silhouette, which shows the artist's early talent in wood carving. Perhaps this early work also bears witness to the artist's interest in wood as a creative medium.

球 Ball

1972

柚木 Teak

20 x 10 x 10 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-yee



森 Three Jointed Wood

1976

松木 Pine

35 x 200 x 35 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-ye



唐景森憑著這作品入選「一九七七年當代香港藝術」展覽，並獲得 1977 年市政局藝術獎（雕塑）。作品由三件松木組件砌成，有如一件立體拼圖。不知是否因為由三件木塊拼合而成，作者為它冠上自己的名字——「森」。

This work won the Urban Council Fine Arts Award (Sculpture) at the "Contemporary Hong Kong Art 1977" exhibition in 1977. Like a puzzle, its compact structure is formed by three pinewood segments. The artist gave the work the Chinese title — "Sum", a word identical to his own name, constructed by three Chinese glyphs for "wood".

這是唐景森唯一一件採用幾何造型的作品，並且從未展出過。唐先生在 1980 年參加美國華盛頓第 11 屆國際雕塑會議時，看到一位美國藝術家的一次示範，受到很大的衝擊而引發創作，在方形木塊上鑿了三刀，作品帶有濃厚的實驗性。

This is the only piece by Tong with a geometric form, and has never been exhibited before. When Tong attended the 11th International Sculpture Conference in Washington, U.S.A. in 1980, he saw a demonstration by an American artist, inspired, he went on to experiment with the technique and made three incisions on a cube, leaving behind this experimental work.

雕塑 Sculpture

1980

夾木 Jointed wood

13 x 13 x 13 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-ye



姿勢 Gesture

1978

松木 Pine

68 x 88 x 41 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-yee



這是唐景森最喜愛的一件作品。他最喜愛觀賞現代舞蹈表演。這件作品靈感源於他欣賞過的一場舞蹈的演出，捕捉一名女舞蹈員被抱起時向後彎腰一刻所作出的高難度動作，展現人體在舞蹈時的張力和美態。

This was Tong's favourite work. He loved performances of modern dance. This piece was inspired by a dance during which the female dancer, when lifted, bent backwards in a physically demanding and difficult position, demonstrating tension and beauty of the human body.

細心欣賞唐景森的木雕，那些細緻的骨骼肌理總教人看得入迷。他的雕塑創作，均採用真人模特兒做出不同姿勢，好讓他能仔細觀察地心吸力為人體帶來的轉變，精準地描繪人體線條、骨骼和肌肉的起伏，為堅硬的木材注入生命氣息，令木雕彷彿會呼吸。

Viewers are demonstrably enchanted by the meticulous skeletal and muscular details of Tong's wooden sculptures. He used live models to pose in different ways so that he could closely observe the effect of gravity on the movement and form of the human body in order to delineate precisely the outline, skeleton and muscle, giving life to a rigid wooden block and presenting to viewers a trunk that almost breathes.

素描：側 Sketch:lying 3

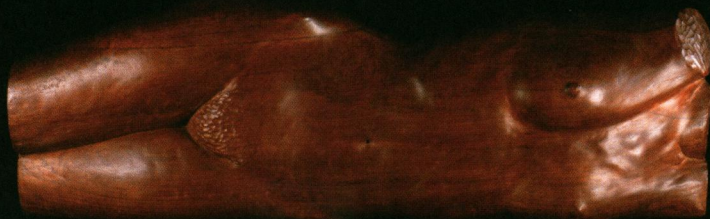
1981

柚木 Teak

36 x 92 x 21 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-yee



翅 Wings

1984

松木 Pine

80 x 76 x 100 厘米 cm

香港藝術館藏

Collection of Hong Kong Museum of Art

AC1995.0009



藝術家曾創作一系列和翅膀有關的作品。他的朋友著名作家綠騎士亦曾說過，唐景森心中有一對翅膀，這些作品可能是反映出他的希冀：以豐盛的創作力，衝破肉體的囚困。

The artist created a series of works associated with wings. His friend and the renowned writer Chung-hing also said there was a pair of wings in the artist's heart. These works may reflect a wish to escape the restrictions of his body with boundless creativity.

唐先生經常透過他的藝術品歌頌生命，他觀察植物的生長，從中感受到強勁的生命力。這組作品好像就是藝術家透過人體和大自然的結合表達他對生命的讚頌。細看這對葫蘆，其中一件是另一件的翻銅版本。比較一下兩種物料的質感，木和金屬的感覺很不一樣，是嗎？

Tong often extolled life in his works. Through observing the growth of plants, he appreciated their vitality. This dyad may be perceived as the artist's laud to life through the union of the human body and nature. If you take a closer look at these calabashes, you will see that one is actually a bronze cast to replicate its wooden counterpart. Compare the textures and see if you can sense the different feelings offered by metal and wood.

一對悶葫蘆 Twin Enigma

1997

柚木、銅，一組兩件 Teak, bronze, a set of 2
各 Each 44 x19 x14 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-ye



素描：倒立 Sketch:upside down

2005

柚木 Teak

92 x 38 x 25 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-ye



唐景森對自己作品要求嚴謹。唐先生向來用真人作模特兒，以觀察人體在不同姿勢和動作中的肌理細節。由於常用的模特兒未能做出倒立動作，唐先生唯有更換模特兒。然而倒立的姿勢難以持久，模特兒需要頻頻休息，這時，唐先生會跟她喝茶談天，他認為這樣可以為作品添加感性。

Tong King-sum had strict standards and always sculpted from live models to observe the muscular detail of their different postures and movements. For this work he had to hire someone to replace his usual body model who could not do a handstand. The model needed periodically to break and relax, and during these breaks the artist would offer her tea and they would chat. Tong believed that such communication added sensitivity to his work.

為了參加香港視覺藝術協會年展，唐景森準備了這塊木，並且在上面畫了粉筆痕，也動了刀，可惜作品尚未完成，唐先生便離世。唐太太因此把它取名為《未完成的作品》。細心觀看一下這件作品，你覺得藝術家想雕甚麼呢？

Having planned to participate in the annual exhibition of the Hong Kong Visual Arts Society, Tong King-sum was preparing this piece of wood with markings and incisions, but died before the sculpture was completed. Mrs. Tong thus named it *Unfinished Work*. Have a good look. What do you think the artist was going to carve? What were his thoughts?

未完成的作品 Unfinished Work

2007

柚木 Teak

35 x 95 x 35 厘米 cm

唐趙慧儀女士藏

Collection of Mrs Tong Chiu Wai-yee





康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organised by the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：(852) 2721 0116

網址：<http://hk.art.museum>

Contemporary Hong Kong Art Gallery,
2/F, Hong Kong Museum of Art
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: (852) 2721 0116

Website: <http://hk.art.museum>

製作小組

製作及展覽籌劃：香港藝術館教育組

平面及展覽設計：香港藝術館設計組

Production Team

Production and Exhibition Management: Education Sub-unit of the Hong Kong Museum of Art

Graphics and Exhibition Design: Design Unit of the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有 © 2014 年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Produced by the Hong Kong Museum of Art

Copyright © 2014 by the Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved